

No. 42884

**Poland
and
Argentina**

Programme of cultural and educational cooperation between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Argentine Republic for the years 2005-2008. Warsaw, 22 April 2005

Entry into force: *22 April 2005 by signature, in accordance with article 45*

Authentic texts: *Polish and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 6 July 2006*

**Pologne
et
Argentine**

Programme de coopération culturelle et éducative entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République argentine pour les années 2005 - 2008. Varsovie, 22 avril 2005

Entrée en vigueur : *22 avril 2005 par signature, conformément à l'article 45*

Textes authentiques : *polonais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pologne, 6 juillet 2006*

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

**PROGRAM WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ I EDUKACYJNEJ
MIĘDZY
RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
A
RZĄDEM REPUBLIKI ARGENTYŃSKIEJ
NA LATA 2005 - 2008**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Argentyńskiej zwane dalej "Stronami";

Kierując się wolą umacniania przyjaźni między swoimi narodami poprzez rozwijanie stosunków kulturalnych i edukacyjnych,

Zgodnie z postanowieniami Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Argentyńskiej o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisanej w Buenos Aires, dnia 2 października 1984 roku,

Uzgodniły następujący Program współpracy na lata 2005-2008:

I. EDUKACJA

Artykuł 1

1. Strony będą popierały bezpośrednią współpracę szkół wyższych poprzez:

- 1) prowadzenie wspólnych badań,
- 2) wymianę nauczycieli akademickich,
- 3) udział w konferencjach, kongresach i sympozjach oraz prowadzenie działalności akademickiej,
- 4) wymianę materiałów i publikacji.

2. Dziedziny i formy współpracy oraz warunki finansowe będą uzgadniane bezpośrednio między zainteresowanymi instytucjami.

Artykuł 2

Strony będą wspierały wymianę uregulowań prawnych, publikacji i dokumentacji dotyczących swoich systemów szkolnictwa wyższego.

Artykuł 3

Strony określą obszary wspólnych zainteresowań w dziedzinie szkolnictwa wyższego oraz projektów badawczych w celu nawiązania bezpośredniej współpracy między szkołami wyższymi i jednostkami naukowymi.

Artykuł 4

Strony zorganizują wizyty studyjne dla ekspertów w dziedzinie kształcenia ogólnego, zawodowego i kształcenia nauczycieli. Szczegóły dotyczące trwania wizyt, ilości uczestników i tematyki zostaną określone drogą dyplomatyczną.

Artykuł 5

Strony będą współdziałały na rzecz bezpośredniej współpracy Polskiej Akademii Nauk (PAN) z odpowiednimi instytucjami w Republice Argentyńskiej.

Artykuł 6

Strony będą - przez stworzenie warunków umożliwiających wolny dostęp do nauczania języka, historii i kultury drugiej Strony na różnych poziomach kształcenia na swoim terytorium - sprzyjały swobodzie wyrażania swoich tożsamości narodowych, ich utrzymaniu i rozwojowi.

Artykuł 7

Strona polska będzie również, poprzez współpracę z instytucjami, stowarzyszeniami i lokalnymi organizacjami, wspierała nauczanie swojego języka, historii i kultury w Republice Argentyńskiej.

Artykuł 8

Strona argentyńska, w celu wymiany doświadczeń dotyczących powiązań kształcenia na wszystkich poziomach z rynkiem pracy, proponuje zorganizowanie seminarium dla specjalistów w dziedzinie opracowywania podstaw programowych nauczania.

Artykuł 9

Strona argentyńska proponuje zorganizowanie seminarium dla specjalistów w dziedzinie kształcenia średniego zawodowego i jego związków z rynkiem pracy.

Artykuł 10

Strona argentyńska będzie wspierała zorganizowanie spotkania specjalistów w dziedzinie kształcenia i doskonalenia zawodowego nauczycieli.

Artykuł 11

Strony podejmą działania zmierzające do zawarcia umowy do celów akademickich o wzajemnym uznawaniu studiów oraz równoważności dokumentów o wykształceniu i nadawaniu stopni wydawanych w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Argentyńskiej.

Stypendia

Artykuł 12

1. Strona polska przyzna w każdym roku akademickim do osiemnastu (18) miesięcy stypendialnych na staże naukowo-badawcze w różnych dziedzinach w państwowych szkołach wyższych.
2. Strona argentyńska przyzna dwa (2) stypendia na studia podyplomowe na okres roku akademickiego w celu odbycia studiów na kierunkach filologicznych oraz w celach naukowo-badawczych.
3. Przyznanie oferowanych stypendiów będzie się odbywało zależnie od możliwości finansowych każdej ze Stron. Warunki dotyczące przyznanych stypendiów oraz zasad korzystania z opieki zdrowotnej będą każdorazowo uzgadniane drogą dyplomatyczną.

II. KULTURA I SZTUKA

Artykuł 13

Strony dokonają wymiany informacji dotyczącej życia kulturalnego i artystycznego w obu krajach.

Artykuł 14

Każda ze Stron będzie wspierała wysyłanie książek i materiałów audiowizualnych oraz informatycznych w celu aktualizowania materiałów konsultacyjnych w swojej Ambasadzie na terytorium drugiej Strony.

Artykuł 15

Każda Strona będzie sprzyjała wymianie przedstawicieli środowiska kulturalnego i artystycznego w celu zaznajomienia drugiej Strony ze swoimi osiągnięciami w tych dziedzinach.

Artykuł 16

Strony będą się wzajemnie zapraszały do uczestniczenia w ważnych wydarzeniach kulturalnych o charakterze międzynarodowym, takich jak festiwale kulturalne, konkursy artystyczne, wystawy, targi, konferencje, seminaria i inne.

Artykuł 17

Strony za pośrednictwem zainteresowanych instytucji uzgodnią drogą dyplomatyczną warunki występów zespołów zaproszonych na festiwale muzyczne, folklorystyczne i teatralne.

Artykuł 18

Strony z zadowoleniem odnotowują działalność prowadzoną przez Fundación Argentina w Warszawie i Asociación Cultural Argentino-Polaca w Buenos Aires i nadal będą popierały ich działania.

Artykuł 19

Strony będą współpracowały z *Fundación Chopiniana* z Buenos Aires, w jej wysiłkach mających na celu zapraszanie polskich pianistów i pedagogów do Republiki Argentyńskiej.

Artykuł 20

Strony będą także wspierały wymianę solistów i orkiestr kameralnych.

Artykuł 21

1. Ministerstwo Kultury Republiki Argentyńskiej informuje zainteresowane instytucje Strony polskiej o istnieniu strony internetowej: „www.cultura.gov.ar”, na której zamieszczane są szczegółowe informacje dotyczące różnych przedsięwzięć w dziedzinach objętych niniejszym Programem.

2. Strona polska informuje zainteresowane instytucje Strony argentyńskiej o istnieniu strony internetowej: „www.polenia.gov.pl”, na której zamieszczane są, w języku hiszpańskim, szczegółowe informacje dotyczące różnych przedsięwzięć w dziedzinach objętych niniejszym Programem.

Artykuł 22

Strony będą wspierały współpracę między Biblioteką Narodową w Warszawie a Biblioteką Narodową w Buenos Aires, jak również będą współpracowały z Biblioteką Ignacego Domeyki w Republice Argentyńskiej.

Artykuł 23

Strony będą sprzyjały dokonywaniu przekładów i wydawaniu dzieł współczesnych autorów z obydwu krajów.

Artykuł 24

Strony będą wspierały uczestnictwo wystawców polskich na Międzynarodowych Targach Książki w Buenos Aires i wystawców argentyńskich na Międzynarodowych Targach Książki w Warszawie.

Artykuł 25

Strony będą popierały współpracę między muzeami przez wymianę wystaw, informacji, materiałów i publikacji.

Artykuł 26

Strony będą wspierały wymianę informacji, doświadczeń i specjalistów w dziedzinie ochrony i konserwacji dziedzictwa kulturalnego.

Artykuł 27

Strony będą przestrzegały praw autorskich i pokrewnych oraz zapewnią niezbędne środki i procedury niezbędne do odpowiedniego przestrzegania tych praw, zgodnie z przepisami wewnętrznymi i umowami międzynarodowymi, których są sygnatariuszami.

Artykuł 28

Strony będą współpracowały w celu uniemożliwienia nielegalnego wwozu, wywozu i handlu dobrami, które stanowią ich dziedzictwo historyczne i kulturalne. Będą wspierały także odzyskiwanie dóbr kultury, nielegalnie wywiezionych z terytorium jednej ze Stron lub nielegalnie wwiezionych na terytorium drugiej Strony.

Artykuł 29

Strony będą popierały wyminę informacji o rządowych projektach mających na celu wspieranie wolnego obrotu dziełami sztuki i przedmiotami artystycznymi, które mogłyby wzbogacić dorobek kulturalny obu Stron.

Artykuł 30

1. Strony będą sprzyjały wymianie informacji i materiałów dotyczących kinematografii swoich krajów oraz będą popierały rozwój bezpośredniej współpracy między instytucjami, organizacjami i innymi podmiotami działającymi w dziedzinie kinematografii.
2. Strony będą sprzyjały działaniom na rzecz organizacji przeglądów kina polskiego w Republice Argentyńskiej i kina argentyńskiego w Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 31

Strony będą rozwijały kontakty między instytucjami, organizacjami i innymi podmiotami działającymi w dziedzinie publicznej telewizji i radiofonii.

III INNE DZIEDZINY WSPÓLPRACY

Artykuł 32

Strony będą popierały współpracę w dziedzinie archiwistyki, w zakresie dostępu do archiwów dla celów naukowych, społecznych i prawnych, wymiany doświadczeń, publikacji i mikrofilmów. Szczegóły tej współpracy zostaną uzgodnione przez Naczelną Dyрекcję Archiwów Państwowych w Rzeczypospolitej Polskiej i Archiwum Główne Narodu Republiki Argentyńskiej.

Artykuł 33

Strony będą wspierały współpracę między architektami obu Stron. Szczegóły dotyczące tej współpracy będą ustalone bezpośrednio między Stowarzyszeniem Architektów Polskich (SARP) i Głównym Stowarzyszeniem Architektów (Sociedad Central de Arquitectos - SCA) w Republice Argentyńskiej.

IV. POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 34

Instytucja Strony wysyłającej poinformuje instytucję Strony przyjmującej, o danych personalnych, celu wizyty, proponowanym programie pobytu, warunkach prezentacji osób i/lub grup, które będą realizować działania w ramach niniejszego Programu, przynajmniej z trzymiesięcznym wyprzedzeniem w stosunku do daty planowanej wizyty.

Artykuł 35

Instytucja Strony przyjmującej przekaze instytucji Strony wysyłającej swoją decyzję odnośnie zaproponowanych wizyt przynajmniej na sześć tygodni przed datą przyjazdu gości.

Artykuł 36

Instytucja Strony wysyłającej poinformuje instytucję Strony przyjmującej o dokładnej dacie przyjazdu i o środku transportu wysyłanych osób, na trzy tygodnie przed planowaną datą ich przybycia.

Artykuł 37

Strona polska informuje, że nie pokrywa kosztów nagłych zachorowań i nieszczęśliwych wypadków cudzoziemców, w tym obywateli argentyńskich, którzy przybywają do Rzeczypospolitej Polskiej w ramach niniejszego Programu.

Artykuł 38

Dokumentacja kandydatów zainteresowanych odbyciem studiów lub staży w drugim kraju zostanie zgłoszona właściwej placówce dyplomatycznej w terminie wcześniej uzgodnionym.

Artykuł 39

Strony, poprzez swe odpowiednie instytucje, uzgodnią drogą dyplomatyczną warunki finansowe działań realizowanych w ramach niniejszego Programu, odpowiednio do swej sytuacji budżetowej.

Artykuł 40

Warunki wystaw prezentowanych w ramach niniejszego Programu zostaną uzgodnione bezpośrednio przez zainteresowane instytucje obu Stron.

Artykuł 41

Strona przyjmująca, w przypadku uszkodzenia wystawionych przedmiotów, przekaze drugiej Stronie dokumentację, która umożliwi uzyskanie odszkodowania z tytułu ubezpieczenia.

Artykuł 42

Niniejszy Program nie wyklucza realizacji innych przedsięwzięć, które nie zostały w nim ujęte. Takie działania będą podejmowane poprzez wzajemne konsultacje prowadzone zwyczajowymi kanałami dyplomatycznymi.

Artykuł 43

Strony będą upowszechniały na terytorium swoich Państw wszystkie przedsięwzięcia zawarte w niniejszym Programie i będą umacniać więzi między organizacjami i instytucjami kulturalnymi obu Stron.


Artykuł 44

Wszystkie działania przeprowadzone w ramach niniejszego Programu będą oparte na wewnętrznych przepisach prawa obowiązujących w każdej ze Stron.

Artykuł 45

Niniejszy Program wejdzie w życie w dniu podpisania i pozostanie w mocy do dnia 31 grudnia 2008 roku. Jego obowiązywanie zostanie automatycznie przedłużone do czasu podpisania kolejnego Programu, o ile żadna ze Stron nie wypowie go w drodze notyfikacji. W takim przypadku Program utraci moc obowiązującą w terminie 60 dni od dnia wypowiedzenia.

Sporządzono w Warszawie, dnia 22 kwietnia 2005 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i hiszpańskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.


W IMIENIU RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ


W IMIENIU RZĄDU
REPUBLIKI ARGENTYŃSKIEJ

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**PROGRAMA DE COOPERACIÓN CULTURAL Y
EDUCATIVA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE POLONIA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
PARA LOS AÑOS 2005-2008**

El Gobierno de la República de Polonia y el Gobierno de la República Argentina, en adelante “Las Partes”;

Guiadas por el deseo de fortalecer la amistad entre sus pueblos mediante el desarrollo de las relaciones culturales y educativas;

Conforme a lo establecido en el Convenio entre el Gobierno de la República Popular de Polonia y el Gobierno de la República Argentina sobre cooperación cultural y científica, firmado en Buenos Aires el día 2 de octubre de 1984;

Acuerdan el siguiente Programa de cooperación para los años 2005-2008:

I. EDUCACIÓN

Artículo 1

1. Las Partes apoyarán la colaboración directa entre sus instituciones de enseñanza superior a través de:

- 1) investigaciones conjuntas;
- 2) intercambio de académicos;
- 3) participación en conferencias, congresos y simposios, así como en la ejecución de actividades académicas;
- 4) intercambio de materiales y publicaciones.

2. Los campos y formas de colaboración y las condiciones financieras serán acordadas directamente entre las instituciones interesadas.

Artículo 2

Las Partes fomentarán el intercambio de legislación, de publicaciones y de documentación referidas a sus sistemas de educación superior.

Artículo 3

Las Partes establecerán áreas de mutuo interés académico y de investigación con el objeto de entablar la cooperación directa entre sus instituciones de enseñanza superior y centros de investigación.

Artículo 4

Las Partes organizarán encuentros de estudio para expertos de educación general, técnica y formación de maestros. Los detalles sobre la duración del encuentro, cantidad de participantes y el temario serán determinados por la vía diplomática.

Artículo 5

Las Partes cooperarán a favor de la colaboración directa entre la Academia de Ciencias Polaca (PAN) con las correspondientes instituciones de la República Argentina.

Artículo 6

Las Partes favorecerá la libre expresión, mantenimiento y desarrollo de sus respectivas identidades nacionales mediante la creación de condiciones de libre acceso al estudio de la lengua, historia y cultura de la otra Parte en diferentes niveles de enseñanza en su territorio.

Artículo 7

Asimismo la Parte polaca apoyará, a través de su colaboración con las instituciones, asociaciones y organizaciones locales, la enseñanza de su lengua, su historia y su cultura en la República Argentina.

Artículo 8

La Parte argentina propone la realización de un seminario de especialistas en diseño de curriculum con el objeto de intercambiar experiencias relativas a la articulación entre la educación polimodal y el mundo del trabajo.

Artículo 9

La Parte argentina propone realizar un seminario de especialistas en el campo de la educación tecnológica y la vinculación entre la educación y el mundo del trabajo.

Artículo 10

La Parte argentina favorecerá la celebración de un encuentro de especialistas en formación y capacitación docente.

Artículo 11

Las Partes realizarán las actividades tendientes a la suscripción de un acuerdo sobre el reconocimiento mutuo de los estudios y la equivalencia de certificados que acredite la formación y los grados académicos otorgados por la República de Polonia y la República Argentina para fines académicos.

Becas

Artículo 12

1. La Parte polaca otorgará por cada año académico hasta dieciocho (18) meses de beca para efectuar pasantías con el propósito científico y de investigación en diversas áreas en las escuelas públicas de enseñanza superior.

2. La Parte argentina otorgará dos (2) becas de postgrado para el año académico a los efectos de realizar estudios de la lengua, la ciencia y la investigación.

3. El otorgamiento de las becas ofrecidas será de acuerdo a la disponibilidad financiera de cada una de las Partes. Las condiciones de las mismas y la asistencia médica correspondiente serán acordadas oportunamente por la vía diplomática.

II. CULTURA Y ARTES

Artículo 13

Las Partes intercambiarán información sobre las características de la vida cultural y artística de cada país.

Artículo 14

Cada Parte promoverá el envío de libros y material audiovisual e informático con el objeto de mantener actualizada la información de consulta de su Embajada en el territorio de la otra Parte.

Artículo 15

Cada Parte propiciará el intercambio de representantes del ámbito cultural y artístico con el fin de promover el conocimiento de los logros en cada disciplina en la otra.

Artículo 16

Las Partes se cursarán mutuamente invitaciones para la participación en eventos culturales importantes de carácter internacional, tales como festivales de cultura, concursos artísticos, exposiciones, ferias, conferencias, seminarios y otros.

Artículo 17

Las Partes, a través de sus instituciones interesadas, acordarán por la vía diplomática, las condiciones de la presentación de los conjuntos invitados a los festivales musicales, folklóricos y teatrales.

Artículo 18

Las Partes expresan su satisfacción y continuarán brindando su apoyo a las actividades de la Fundación Argentina en Varsovia y de la Asociación Cultural Argentino-Polaca en Buenos Aires.

Artículo 19

Las Partes colaborarán con la Fundación Chopiniana de Buenos Aires en su tarea de invitar pianistas y pedagogos polacos en la República Argentina.

Artículo 20

Asimismo, las Partes fomentarán el intercambio de solistas o conjuntos de cámara.

Artículo 21

1. La Secretaría de Cultura de la República Argentina informa a las instituciones de la Parte polaca interesadas, la existencia de una página en Internet en la que puede accederse a información detallada sobre distintas actividades en los distintos ámbitos objeto del presente Programa. La dirección de la misma es "www.cultura.gov.ar".

2. La Parte polaca informa a las instituciones interesadas de la Parte argentina que existe una página en Internet en la que puede accederse a información detallada sobre distintas actividades en los distintos ámbitos objeto del presente

Programa. La dirección de la misma en lengua española es “www.polonia.gov.pl”.

Artículo 22

Las Partes apoyarán la cooperación entre la Biblioteca Nacional de Varsovia y la Biblioteca Nacional de Buenos Aires. Asimismo, colaborarán con la Biblioteca “Ignacio Domeyko” en la República Argentina.

Artículo 23

Las Partes apoyarán la traducción y la publicación de los escritores contemporáneos de ambos países.

Artículo 24

Las Partes apoyarán la participación de los expositores polacos en la Feria Internacional del Libro en Buenos Aires y los expositores argentinos en la Feria Internacional del Libro en Varsovia.

Artículo 25

Las Partes apoyarán la cooperación entre los museos de cada una de ellas por medio del intercambio de exposiciones, información, material y publicaciones.

Artículo 26

Las Partes apoyarán el intercambio de información, experiencias y especialistas en el ámbito de la protección y conservación del patrimonio cultural.

Artículo 27

Las Partes otorgarán la adecuada protección en materia de derechos de autor y afines, así como asegurarán los medios y procedimientos indispensables para el conveniente respeto de estos derechos, de acuerdo con su legislación interna y convenios internacionales de los cuales son parte.

Artículo 28

Las Partes colaborarán con el fin de impedir la introducción, exportación y tráfico ilegal de los bienes que constituyen su patrimonio histórico y cultural. Asimismo apoyarán la restitución de bienes culturales, exportados ilegalmente del territorio de una de las Partes o introducido ilegalmente en el territorio de la otra Parte.

Artículo 29

Las Partes fomentarán el intercambio de información relativa a proyectos gubernamentales tendientes a promover la libre circulación de obras de arte y objetos de valor artístico que sirvan para enriquecer los patrimonios culturales de ambas.

Artículo 30

1. Las Partes favorecerán el intercambio de información y material referentes a sus respectivas cinematografías y apoyarán el desarrollo de la cooperación directa entre las instituciones, organizaciones y otras entidades que actúen en el área cinematográfica de cada una de ellas.

2. Las Partes apoyarán las actividades a favor de la organización de las jornadas del cine polaco en la República Argentina y de las jornadas del cine argentino en la República de Polonia.

Artículo 31

Las Partes promoverán los contactos entre los organismos, organizaciones y otras entidades que actúen en el área de la televisión y la radio públicas.

III. OTROS ÁMBITOS DE LA COOPERACIÓN

Artículo 32

Las Partes apoyarán la colaboración en el campo de archivos, en lo que concierna a la accesibilidad de archivos para los fines científicos, sociales y jurídicos, el intercambio de experiencias, publicaciones y microfilms. Los detalles de la cooperación se determinarán entre la Dirección Superior de Archivos Nacionales de la República de Polonia y el Archivo General de la Nación de la República Argentina.

Artículo 33

Las Partes fomentarán la cooperación entre los arquitectos de las dos Partes. Los detalles de esta cooperación se determinarán entre la Asociación de los Arquitectos Polacos (SARP) y la Sociedad Central de Arquitectos (SCA) de la República Argentina.

IV. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 34

La institución de la Parte que envía informará a la institución de la Parte receptora, los datos personales, el objeto de la visita, el programa de la estadía propuesto y las condiciones de presentación de las personas y/o grupos que realicen actividades en el marco del presente Programa, por lo menos con tres meses de antelación a la fecha planificada de la visita.

Artículo 35

La institución de la Parte receptora transmitirá a la institución de la Parte que envía su decisión referente a las visitas propuestas, por lo menos seis semanas antes de la fecha de llegada de los visitantes.

Artículo 36

La institución de la Parte que envía informará a la institución de la Parte receptora la fecha exacta de llegada y el medio de transporte con tres semanas de anticipación a la fecha planificada de llegada de las personas.

Artículo 37

La Parte polaca informa que no cubre los riesgos de salud y accidentes fatales de ciudadanos extranjeros, incluso argentinos, que vienen en la República de Polonia en el marco del presente Programa.

Artículo 38

La documentación de los candidatos de un país interesados en realizar estudios o pasantías en el otro, será presentada ante las respectivas Representaciones en las fechas acordadas previamente por ambas.

Artículo 39

Las Partes, a través de sus respectivas instituciones, acordarán por la vía diplomática las condiciones financieras, según la disponibilidad presupuestaria, de las actividades que se desempeñen en el marco del presente Programa.

Artículo 40

Las condiciones de presentación de las exposiciones organizadas en el marco del presente Programa serán acordadas directamente por las instituciones interesadas de ambas Partes.

Artículo 41

En el caso de daño de los objetos expuestos, la Parte receptora remitirá a la otra la documentación que posibilite la recuperación de la indemnización a título del seguro.

Artículo 42

Este Programa no excluye la realización de otras actividades que no se hayan incluido específicamente en el mismo. Tales actividades serán organizadas a través de consultas mutuas mediante los canales diplomáticos habituales.

Artículo 43

Las Partes difundirán en los territorios de sus respectivos Estados todas las actividades que se deriven del presente Programa e impulsarán la vinculación entre los organismos e instituciones culturales de cada Parte.

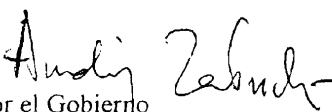
Artículo 44

Todas las actividades llevadas a cabo en el marco del presente Programa se regirán por las legislaciones internas vigentes en cada Parte.

Artículo 45

El presente Programa entrará en vigor el día de su firma y permanecerá en vigencia hasta el 31 de diciembre del año 2008. Su vigencia será automáticamente prolongada hasta la firma del Programa siguiente a menos que alguna de las Partes lo denuncie por notificación. En tal caso, el Programa caducará en un plazo de 60 días contados desde la fecha de su denuncia por la vía diplomática.

Hecho en la ciudad de VARSOVIA el día 22 ^{abril} de 2005 en dos ejemplares, cada uno en polaco y castellano, siendo ambos igualmente auténticos.


Por el Gobierno
de la República de Polonia


Por el Gobierno de la
República Argentina

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROGRAMME OF CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC FOR THE
YEARS 2005-2008

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Argentina, hereafter the "Parties",

Guided by the desire to strengthen the friendship between their peoples through the development of cultural and educational relations,

In accordance with the provisions of the Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Republic of Argentina on cultural and scientific cooperation signed in Buenos Aires on the 2 October 1984,

Have agreed the following Programme of cooperation for the years 2005-2008:

I. EDUCATION

Article 1

1. The Parties will support direct collaboration between their higher education institutions, through:

1. Joint research
2. Academic exchanges
3. Participation in conferences, congresses and symposia, and the conduct of academic activities
4. Exchange of materials and publications.

2. The fields and forms of collaboration and the financial conditions will be agreed directly between the interested institutions.

Article 2

The Parties will foster the exchange of legislation, publications and documentation referring to their higher education systems.

Article 3

The Parties will establish areas of mutual academic and research interest in order to foster direct cooperation between their higher education institutions and research centres.

Article 4

The Parties will organize study meetings for experts in general and technical education and teacher training. Details on the duration of the meeting, the number of participants, and the agenda will be determined through diplomatic channels.

Article 5

The Parties will cooperate in favour of direct collaboration between the Polish Academy of Sciences (PAN) and the corresponding institutions of the Argentine Republic.

Article 6

The Parties will promote free expression and the maintenance and development of their respective national identities by creating conditions for free access to study of the language, history and culture of the other Party at different levels of education in their territory.

Article 7

The Polish Party, through its collaboration with local institutions, associations and organizations, will support the teaching of its language, its history, and its culture in Argentina.

Article 8

The Argentine Party proposes the holding of a seminar of specialists in curriculum design for the purpose of exchanging experience in the articulation between comprehensive education and the workplace.

Article 9

The Argentine Party proposes the holding of a seminar of specialists in the field of technology education and the linkages between education and the workplace.

Article 10

The Argentine Party will favour holding a meeting of specialists in teacher education and training.

Article 11

The Parties will work towards signature of an agreement on mutual recognition of studies and the equivalence of training certificates and academic degrees granted by Poland and Argentina for academic purposes.

Scholarships

Article 12

1. The Polish Party will grant scholarships for up to eighteen months for each academic year for scientific and research purposes in various areas in public institutions of higher education.

2. The Argentine Party will grant two (2) postgraduate fellowships for the academic year for purposes of studies in language, science and research.

3. The granting of scholarships will depend on the availability of funds in each of the Parties. The conditions of those scholarships and the corresponding medical care will be agreed in due course through diplomatic channels.

II. CULTURE AND THE ARTS

Article 13

The Parties will exchange information on the characteristics of cultural and artistic life in each country.

Article 14

Each Party will encourage the sending of books and audiovisual and computerized materials in order to update the information available for consultation at its embassy in the territory of the other Party.

Article 15

Each Party will encourage the exchange of representatives in the cultural and artistic field in order to promote knowledge of the achievements in each discipline in the other Party.

Article 16

The Parties will issue each other invitations for participation in important cultural events of an international character, such as cultural festivals, artistic competitions, exhibitions, fairs, conferences and seminars.

Article 17

Through their interested institutions, the Parties will agree by diplomatic channels on the conditions for presenting ensembles invited to music, folklore and theatre festivals.

Article 18

The Parties express their satisfaction and will continue providing their support for the activities of the Argentine Foundation in Warsaw and the Argentine-Polish Cultural Association in Buenos Aires.

Article 19

The Parties will collaborate with the Fundación Chopiniana (Chopin Foundation) of Buenos Aires in its efforts to invite Polish pianists and teachers to Argentina.

Article 20

The Parties will also encourage the exchange of soloists and chamber ensembles.

Article 21

1. The Culture Secretariat of the Argentine Republic informs the interested institutions of the Polish Party that there is an Internet page at which detailed information can be obtained on various activities in the fields covered by this Programme. The address of the site is www.cultura.gov.ar

2. The Polish Party informs the interested institutions of the Argentine Party that there is an Internet page at which detailed information can be obtained on various activities in the fields covered by this Programme. The address of the site is www.p Polonia.cov.pl

Article 22

The Parties will support cooperation between the National Library of Warsaw and the National Library of Buenos Aires. Also, they will collaborate with the "Ignacio Domeyko" Library in Argentina.

Article 23

The Parties will support the translation and publication of contemporary authors of both countries.

Article 24

The Parties will support participation by Polish exhibitors in the Buenos Aires International Book Fair, and by Argentine exhibitors in the Warsaw International Book Fair.

Article 25

The Parties will support cooperation between the museums of each Party through the exchange of exhibitions, information, materials and publications.

Article 26

The Parties will support the exchange of information, experience and specialists in the field of cultural heritage protection and conservation.

Article 27

The Parties will grant adequate protection in terms of copyright and related rights, and will ensure the resources and procedures required for full respect of these rights, in accordance with their domestic legislation and the international agreements to which they are party.

Article 28

The Parties will collaborate to prevent the introduction, export and illegal trafficking of goods that constitute their historical and cultural heritage. They will also support the return of cultural goods exported illegally from the territory of one of the Parties or introduced illegally into the territory of the other Party.

Article 29

The Parties will foster the exchange of information on government projects to promote the free circulation of works of art and objects of artistic value that will serve to enrich the cultural heritage of both Parties.

Article 30

1. The Parties will promote the exchange of information and materials relating to their respective cinema industries and will support direct cooperation between institutions, organizations and other entities active in the cinema area of each Party.

2. The Parties will support activities for organizing Polish film festivals in Argentina and Argentine film festivals in Poland.

Article 31

The Parties will promote contacts between agencies, organizations and other entities active in the area of public television and radio.

III. OTHER AREAS OF COOPERATION

Article 32

The Parties will support collaboration in the field of archives, with respect to the accessibility of archives for scientific, social and legal purposes, and the exchange of experience, publications and microfilms. The details of this cooperation will be determined between the Directorate of National Archives of the Republic of Poland and the National General Archives of Argentina.

Article 33

The Parties will foster cooperation between architects of the two Parties. The details of this cooperation will be determined between the Polish Architects' Association (SARP) and the Central Society of Architects (SCA) of Argentina.

IV. GENERAL PROVISIONS

Article 34

The institution of the sending Party will inform the institution of the receiving Party of the personal data, the purpose of the visit, the Programme for the proposed stay, and the conditions of presentation for the person or groups conducting activities under this Programme, at least three months before the planned date of the visit.

Article 35

The institution of the receiving Party will transmit to the institution of the sending Party its decision relating to the proposed visits, at least six weeks before the date of arrival of the visitors.

Article 36

The institution of the sending Party will inform the institution of the receiving Party of the exact date of arrival and the means of transport, three weeks in advance of the planned date of arrival of the persons concerned.

Article 37

The Polish Party advises that it does not cover health and fatal accident risks for foreigners, including Argentines, living in Poland under the framework of this Programme.

Article 38

Documentation on the candidates of one country interested in pursuing studies or training in the other will be presented to the respective representative offices on the dates agreed in advance by both.

Article 39

The Parties, through their respective institutions, will agree via diplomatic channels on the financial conditions, depending on budgetary availability, for the activities conducted under this Programme.

Article 40

The conditions of presentation of exhibitions organized under this Programme will be agreed directly by the interested institutions of each Party.

Article 41

In case of damage to objects exhibited, the receiving Party will remit documentation to the other Party to facilitate the filing of insurance claims.

Article 42

This Programme does not exclude other activities that are not specifically mentioned herein. Such activities will be organized through mutual consultations, using the normal diplomatic channels.

Article 43

The Parties will publicize in the territories of their respective states all the activities flowing from this Programme, and will encourage linkages between the cultural agencies and institutions of each Party.

Article 44

All activities conducted under this Programme will be governed by the internal laws of each Party.

Article 45

This Programme will enter into force on the day of its signature, and will remain in effect until 31 December 2008. It will be automatically prolonged until signature of the subsequent Programme, unless either Party gives notification of termination. In that case, the Programme will lapse 60 days after the date of such notification by diplomatic channels.

DONE in the city of Warsaw on 22 April 2005 in two copies, each in Polish and Spanish, both being equally authentic.

For the Government of the Republic of Poland:

For the Government of the Republic of Argentina:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROGRAMME DE COOPÉRATION CULTURELLE ET ÉDUCATIVE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE POUR LES ANNÉES 2005-2008

Le Gouvernement de la République de Pologne et le gouvernement de la République argentine, ci-après dénommés les « Parties » ;

Désireux de renforcer l'amitié entre leurs peuples moyennant le développement des relations culturelles et éducatives ;

Conformément aux dispositions de la Convention entre le gouvernement de la République populaire de Pologne et le gouvernement de la République argentine sur la coopération culturelle et scientifique, signée à Buenos Aires le 2 octobre 1984 ;

Sont convenus du Programme de coopération ci-après pour 2005-2008 :

I. ÉDUCATION

Article premier

1. Les Parties appuient la collaboration directe entre leurs institutions d'enseignement supérieur au moyen de :

- 1) Recherches conjointes ;
- 2) L'échange de professeurs ;
- 3) La participation à des conférences, congrès et symposiums, ainsi que l'exécution d'activités universitaires ;
- 4) L'échange de matériel et de publications.

2. Les domaines et les modalités de collaboration et les conditions financières sont concertés directement par les institutions intéressées.

Article 2

Les Parties encouragent l'échange de lois, de publications et de documentation relatives à leurs systèmes respectifs d'enseignement supérieur.

Article 3

Les Parties établissent des domaines d'intérêt mutuel sur le plan académique et de la recherche afin d'amorcer une coopération directe entre leurs établissements d'enseignement supérieur et centres de recherche.

Article 4

Les Parties organisent des réunions d'études pour experts en enseignement général, enseignement technique et en formation d'enseignants. Les détails sur la durée de la réunion, le nombre de participants et l'ordre du jour seront arrêtés par la voie diplomatique.

Article 5

Les Parties s'engagent à coopérer en faveur de la collaboration directe entre l'Académie polonaise des sciences (PAN) et les institutions correspondantes de la République argentine.

Article 6

Les Parties favorisent la libre expression, le maintien et le développement de leurs identités nationales respectives en créant des conditions de libre accès à l'étude de la langue, de l'histoire et de la culture de l'autre Partie aux différents niveaux d'enseignement sur leur territoire.

Article 7

De même, la Partie polonaise apporte son soutien, par sa collaboration avec les institutions, les associations et les organisations locales, à l'enseignement de sa langue, son histoire et sa culture dans la République argentine.

Article 8

La Partie argentine propose la mise sur pied d'un séminaire réunissant des spécialistes en plans d'études afin d'échanger des expériences à propos de l'articulation entre l'enseignement polymodal et le monde du travail.

Article 9

La Partie argentine propose la mise sur pied d'un séminaire réunissant des spécialistes dans le domaine de l'enseignement technologique et la création de passerelles entre l'éducation et le monde du travail.

Article 10

La Partie argentine favorise l'organisation d'une rencontre de spécialistes en formation d'enseignants.

Article 11

Les Parties mènent des activités pertinentes afin de souscrire un accord sur la reconnaissance mutuelle des études et l'équivalence des certificats accréditant la formation et

les titres universitaires octroyés par la République de Pologne et la République argentine à des fins académiques.

Bourses

Article 12

1. La Partie polonaise accorde pour chaque année universitaire une bourse équivalant à dix-huit (18) mois pour la réalisation de stages à des fins scientifiques et de recherche dans différents domaines dans les établissements publics d'enseignement supérieur.

2. La Partie argentine accorde deux (2) bourses de troisième cycle pour l'année universitaire afin de mener des études portant sur la langue, la science et la recherche.

3. Les bourses offertes sont octroyées en fonction des disponibilités financières de chacune des Parties. Les conditions associées à celles-ci et l'assistance médicale correspondante seront concertées en temps opportun par la voie diplomatique.

II. ARTS ET CULTURE

Article 13

Les Parties échangent des informations sur les caractéristiques de la vie culturelle et artistique de chaque pays.

Article 14

Chaque Partie doit promouvoir l'envoi de livres et de matériel audiovisuel et informatique afin d'actualiser constamment l'information disponible pour consultation auprès de leur Ambassade sur le territoire de l'autre Partie.

Article 15

Chaque Partie favorise l'échange de représentants dans le domaine culturel et artistique aux fins de promouvoir la connaissance des accomplissements dans chaque discipline dans l'autre Partie.

Article 16

Les Parties s'invitent mutuellement à participer à d'importantes manifestations culturelles de type international, telles que les festivals culturels, les concours artistiques, les expositions, les foires, les conférences, les séminaires et autres.

Article 17

Par l'intermédiaire de leurs institutions concernées, les Parties doivent concerter, par la voie diplomatique, les conditions dans lesquelles s'effectuera la présentation des groupes invités aux festivals de musique, folklorique et de théâtre.

Article 18

Les Parties expriment leur satisfaction et continueront de prêter leur soutien aux activités de la Fondation argentine à Varsovie et de l'Association culturelle argentine-polonaise à Buenos Aires.

Article 19

Les Parties prêtent leur collaboration à la Fondation Chopin de Buenos Aires pour inviter des pianistes et des pédagogues polonais dans la République argentine.

Article 20

Les Parties encouragent également l'échange de solistes ou d'orchestres de chambre.

Article 21

1. Le Ministère de la culture de la République argentine informe les institutions intéressées de la Partie polonaise de l'existence d'une page sur Internet contenant une information détaillée des différentes activités prévues dans les domaines visés par le présent Programme. L'adresse de cette page est la suivante : www.cultura.gov.ar

2. La Partie polonaise informe les institutions intéressées de la Partie argentine de l'existence d'une page sur Internet contenant une information détaillée des différentes activités prévues dans les domaines visés par le présent Programme. L'adresse de cette page en langue espagnole est www.polonia.gov.pl

Article 22

Les Parties apportent leur soutien à la coopération entre la Bibliothèque nationale de Varsovie et la Bibliothèque nationale de Buenos Aires. Elles collaborent également avec la Bibliothèque « Ignacio Domeyko » dans la République argentine.

Article 23

Les Parties apportent leur soutien à la traduction et à la publication des écrivains contemporains des deux pays.

Article 24

Les Parties apportent leur soutien à la participation des exposants polonais à la Foire internationale du livre à Buenos Aires et des exposants argentins à la Foire internationale du livre à Varsovie.

Article 25

Les Parties apportent leur soutien à la coopération entre les musées situés sur leurs territoires respectifs moyennant l'échange d'expositions, d'information, de matériel et de publications.

Article 26

Les Parties apportent leur soutien à l'échange d'informations, d'expériences et de spécialistes dans le domaine de la protection et de la conservation du patrimoine culturel.

Article 27

Les Parties accordent la protection adéquate en matière de droits d'auteurs et afférents et mettent en place les moyens et les procédures indispensables pour garantir le respect adéquat de ces droits, conformément à leur législation nationale et aux conventions internationales dont elles sont parties prenantes.

Article 28

Les Parties collaborent afin d'empêcher l'introduction, l'exportation et le trafic illégal des biens qui constituent leur patrimoine historique et culturel. Elles appuieront également la restitution de biens culturels exportés illégalement du territoire de l'une des Parties ou introduits illégalement sur le territoire de l'autre Partie.

Article 29

Les Parties encouragent l'échange d'informations relatives aux projets gouvernementaux visant à promouvoir la libre circulation des œuvres d'art et des objets à valeur artistique susceptibles d'enrichir leurs patrimoines culturels respectifs.

Article 30

1. Les Parties favoriseront l'échange d'informations et de matériel relatifs à leurs cinématographies respectives et apportent leur soutien à la coopération directe entre les institutions, organisations et autres instances concernées par l'activité cinématographique dans chacune d'entre elles.

2. Les Parties apportent leur soutien aux activités menées dans le cadre de l'organisation des journées du cinéma polonais dans la République argentine et des journées du cinéma argentine dans la République de Pologne.

Article 31

Les Parties s'engagent à promouvoir les contacts entre les organismes, les organisations et d'autres instances agissant dans le secteur de la télévision et de la radio publiques.

III. AUTRES DOMAINES DE LA COOPÉRATION

Article 32

Les Parties appuient la collaboration dans le domaine des archives, en ce qui concerne l'accessibilité d'archives à des fins scientifiques, sociales et juridiques, l'échange d'expériences, de publications et de microfilms. Les détails de la coopération seront déterminés conjointement par la Direction supérieure des archives nationales de la République de Pologne et l'Archive générale de la Nation de la République argentine.

Article 33

Les Parties favorisent la coopération entre les architectes des deux Parties. Les détails de cette coopération seront déterminés conjointement par l'Association des architectes polonais (SARP) et la Société centrale des architectes (SCA) de la République argentine.

IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 34

L'institution de la Partie d'origine communique à l'institution de la Partie réceptrice les données personnelles, l'objet de la visite, le Programme préliminaire de séjour et les conditions régissant la présentation des personnes et/ou des groupes qui se produiront dans le cadre du présent Programme, au moins trois mois avant la date prévue de la visite.

Article 35

L'institution de la Partie réceptrice communique à l'institution de la Partie d'origine sa décision à propos des visites proposées, au moins six mois avant la date d'arrivée des visiteurs.

Article 36

L'institution de la Partie d'origine communique à l'institution de la Partie réceptrice la date exacte d'arrivée et le moyen de transport, trois semaines avant la date prévue de l'arrivée des personnes en question.

Article 37

La Partie polonaise informe qu'elle ne couvre pas les risques de santé et les accidents mortels de citoyens étrangers, y compris argentins, qui se rendent dans la République de Pologne dans le cadre du présent Programme.

Article 38

La documentation relative aux candidats d'un pays souhaitant effectuer des études ou des stages dans l'autre pays sera présentée aux représentations respectives aux dates fixées préalablement par celles-ci.

Article 39

Par le biais de leurs institutions respectives, les Parties détermineront par la voie diplomatique et selon la disponibilité budgétaire, les conditions financières des activités qui seront menées à bien dans le cadre du présent Programme.

Article 40

Les conditions de présentation des expositions organisées dans le cadre du présent Programme seront arrêtées directement par les institutions intéressées des deux Parties.

Article 41

En cas de dommage causé aux objets exposés, la Partie réceptrice s'engage à remettre à l'autre Partie la documentation requise pour toucher l'indemnité prévue par l'assurance.

Article 42

Ce Programme n'exclut pas la réalisation d'autres activités qui n'y ont pas été incluses de façon explicite. Ces activités seront organisées moyennant des consultations mutuelles par le biais des canaux diplomatiques habituels.

Article 43

Les Parties assureront la diffusion, sur les territoires de leurs États respectifs, de toutes les activités associées au présent Programme et encourageront les rapports entre les entités et institutions culturelles de chaque Partie.

Article 44

Toutes les activités menées à bien dans le cadre du présent Programme sont régies par les législations nationales en vigueur dans chaque Partie.

Article 45

Le présent Programme entrera en vigueur le jour de sa signature et le restera jusqu'au 31 décembre 2008. Il sera automatiquement prorogé jusqu'à la signature du programme suivant, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties moyennant notification. Dans ce cas, le Programme cessera d'être en vigueur dans un délai de 60 jours à partir de la date de sa dénonciation par voie diplomatique.

FAIT dans la ville de Varsovie, le vingt-deux avril 2005, en deux exemplaires, chacun en polonais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

Pour le Gouvernement de la République argentine :

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

تمكّن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استملع عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издавания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

09-36324—January 2010—1,150

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2377

USD \$55

ISBN 978-92-1-900386-6

